

Dante Alighieri en España

Traducciones, tradiciones
y fortuna literaria del *Sommo Poeta*



Giovanni Caprara

Silvia Datteroni

(eds.)

EDITORIAL COMARES



Interlingua

Giovanni Caprara
Silvia Datteroni
(eds.)

Dante Alighieri en España

Traducciones, tradiciones
y fortuna literaria
del *Sommo Poeta*

Granada, 2023

Colección indexada en la MLA International Bibliography desde 2005

EDITORIAL COMARES

INTERLINGUA

336

Colección fundada por EMILIO ORTEGA ARJONILLA y PEDRO SAN GINÉS AGUILAR

Colección dirigida por

ANA BELÉN MARTÍNEZ LÓPEZ y PEDRO SAN GINÉS AGUILAR

Comité Científico (Asesor):

ESPERANZA ALARCÓN NAVÍO Universidad de Granada	CATALINA JIMÉNEZ HURTADO Universidad de Granada
JESÚS BAIGORRI JALÓN Universidad de Salamanca	ÓSCAR JIMÉNEZ SERRANO Universidad de Granada
CHRISTIAN BALLIU ISTE Bruxelles	HELENA LOZANO Università di Trieste
LORENZO BLINI LUSPIO Roma	MARIA JOAO MARÇALO Universidade de Évora
ANABEL BORJA ALBÍ Universitat Jaume I de Castellón	FRANCISCO MATTE BON LUSPIO Roma
NICOLÁS A. CAMPOS PLAZA Universidad de Murcia	JOSÉ MANUEL MUÑOZ MUÑOZ Universidad de Córdoba
MIGUEL Á. CANDEL-MORA Universidad Politécnica de Valencia	CHELO VARGAS-SIERRA Universidad de Alicante
ÁNGELA COLLADOS AÍS Universidad de Granada	MERCEDES VELLA RAMÍREZ Universidad de Córdoba
MIGUEL DURO MORENO Woolf University	ÁFRICA VIDAL CLARAMONTE Universidad de Salamanca
FRANCISCO J. GARCÍA MARCOS Universidad de Almería	GERD WOTJAK Universidad de Leipzig
GLORIA GUERRERO RAMOS Universidad de Málaga	

ENVÍO DE PROPUESTAS DE PUBLICACIÓN:

Las propuestas de publicación han de ser remitidas (en archivo adjunto, con formato PDF) a alguna de las siguientes direcciones electrónicas: anabelen.martinez@uco.es, psgines@ugr.es

Antes de aceptar una obra para su publicación en la colección INTERLINGUA, ésta habrá de ser sometida a una revisión anónima por pares. Para llevarla a cabo se contará, inicialmente, con los miembros del comité científico asesor. En casos justificados, se acudirá a otros especialistas de reconocido prestigio en la materia objeto de consideración.

Los autores conocerán el resultado de la evaluación previa en un plazo no superior a 60 días. Una vez aceptada la obra para su publicación en INTERLINGUA (o integradas las modificaciones que se hiciesen constar en el resultado de la evaluación), habrán de dirigirse a la Editorial Comares para iniciar el proceso de edición.

Con il contributo di Società Dante Alighieri



Imagen de portada:

«Ritratto di Dante», de Sandro Botticelli (1495 ca.)

Maquetación:

Virginia Vílchez Lomas

© Las autoras y los autores

© Editorial Comares, 2023

Polígono Juncaril • C/ Baza, parcela 208 • 18220 Albolote (Granada) • Tlf.: 958 465 382
www.comares.com • E-mail: libreriacomares@comares.com
facebook.com/Comares • twitter.com/comareseditor • instagram.com/editorialcomares

ISBN: 978-84-1369-396-5 • Depósito legal: Gr. 657/2023

Impresión y encuadernación: COMARES

Sumario

INTRODUCCIÓN	VII
<i>Giovanni Caprara y Silvia Datteroni</i>	
1. QUALE DANTE DOPO IL 2021?	1
<i>Alberto Casadei</i>	
2. DANTE E L'ISLAM. L'ORIGINE ARABO-ANDALUSA DELLA RIMA	9
<i>Valerio Cappozzo</i>	
3. IDEE LINGUISTICHE E IDEE ESTETICHE IN DANTE	21
<i>Fernando Molina Castillo</i>	
4. DANTE ALIGHIERI Y LA HERMENEUSIS. UNA LECTURA CRÍTICA A PARTIR DE LA NOCIÓN DE CONCIENCIA LITERARIA.	33
<i>Enrique Baena</i>	
5. SOBRE EL LEGADO LITERARIO DE DANTE EN LA POÉTICA MODERNA	45
<i>Francisco Estévez</i>	
6. DANTE Y LA COMEDIA: EXPERIENCIAS DE UN TRADUCTOR	57
<i>José María Micó</i>	
7. LE TRADUZIONI SPAGNOLE NOVECENTESCHE DELLA COMMEDIA: CRESPO, ECHEVARRÍA E MARTÍNEZ DE MERLO, MICÓ E PINTO.	69
<i>Rossend Arqués</i>	
8. LA «DIVINA COMMEDIA» DE AKAL: CRITERIOS DE LA TRADUCCIÓN	93
<i>Raffaele Pinto</i>	

DANTE ALIGHIERI EN ESPAÑA

DANTE PARA TODOS

9. DANTE Y LA <i>DIVINA COMEDIA</i> : DE LA LITERATURA A LA CULTURA POPULAR	99
<i>Gustavo Romero Sánchez</i>	
SOBRE LOS AUTORES	115

Introducción

GIOVANNI CAPRARA
Società Dante Alighieri Málaga

SILVIA DATTERONI
Società Dante Alighieri Granada

La recepción de Dante Alighieri en España tiene una sólida y amplia trayectoria. Trazando un sintético recorrido, la presencia del poeta florentino en la península ibérica se remonta al siglo xv, cuando Iñigo López de Mendoza y de la Vega, mejor conocido como el Marqués de Santillana, encargó a Enrique de Villena la primera traducción, en prosa, de la *Divina Comedia* (1428). El marqués de Santillana además de ser un gran estimador del poeta toscano, produjo parte de su obra poética basándose en la lírica dantesca. Lo mismo hizo Juan de Mena, exponente de la escuela alegórico-dantesca italiana, una de las corrientes del Prerrenacimiento literario español; este poeta, que se formó en la Universidad de Salamanca y vivió en Italia, intentó desmarcarse de la lengua poética vulgar castellana, dedicándose al verso de arte mayor. Entre sus obras, recordemos el *Laberinto de fortuna* o *Las trescientas* (1444), claramente inspirada en la *Divina Commedia*.

Durante los siglos xvi y xvii, en cambio, la influencia de Dante Alighieri en España disminuyó y su eco en la obra de los intelectuales de la época se hizo menguante. Entre las excepciones, es menester recordar a Francisco de Quevedo, que con *El sueño de las calaveras* (1631) retomó el tema del viaje del más allá dantesco, llevándolo a la sátira social.

Sin embargo, entre los siglos xix y xx la obra de Dante volvió a estar en auge, encontrando en Miguel de Unamuno un gran estimador. Muchos son los poemas unamunianos que dejan patente una recuperación intertextual de la poesía dantesca, principalmente procedentes del *Romancero del destierro* (1928) y del *Cancionero* (obra póstuma, 1953), al tiempo que otros poemas del autor vasco imitan la forma (terceto encadenado) de las composiciones del florentino, como es el caso de las rimas de la colección de poemas *Teresa* (1924).

A partir de los siglos XIX y XX, también se intensificaron las traducciones dantescas, y la recobrada atención con la que escritores y traductores se fueron acercando a la obra del *Sommo* ha desencadenado una serie de problemáticas teórico-prácticas acerca de la ‘mejor traducción’ del verso dantesco. Las dificultades encontradas a raíz de las diferentes propuestas traductivas han puesto de relieve la imposibilidad de una ‘equivalencia’ perfecta y han animado un debate de carácter traductológico, todavía muy actual, sobre las inalcanzables correspondencias semánticas, sintácticas, morfológicas, fonéticas y léxicas del texto dantesco; algo que el poeta florentino ya había vaticinado a principios del 1300 al escribir en el *Convivio* que: «E però sappia ciascuno che nulla cosa per legame musaico armonizzata si può de la sua loquela in altra transmutare, sanza rompere tutta sua dolcezza e armonia». (*Convivio* I vii, 14-16).

Pese a las dificultades traductivas fácticas anunciadas por el mismo Dante, en España, el interés hacia el autor y su obra se ha mantenido presente y constante a lo largo de los siglos y ha generado importantes líneas de investigación, en su mayoría coordinadas por las sociedades hermanadas de la Asociación Complutense de Dantología (Universidad Complutense de Madrid) y la Societat Catalana d’Estudis Dantescos (Universitat Autònoma de Barcelona).

Así, recuperando una necesaria aclaración terminológica propuesta por López Cortezo, podríamos decir que en España hubo, ha habido y sigue habiendo importantes dantólogos, a saber, especialistas del poeta florentino y su obra, e importantes dantistas, o sea estudiosos del dantismo, esto es, el influjo que el autor italiano ha ejercido sobre otros escritores a lo largo de estos siglos.

*

En la presente monografía, *Dante Alighieri en España. Traducciones, tradiciones y fortuna literaria del Sommo Poeta*, se recogen las intervenciones realizadas por distintos estudiosos de la obra de Dante —no sólo filólogos, dantólogos y dantistas, sino también lingüistas, traductores y teóricos de las literaturas comparadas europeas, italianos y españoles— durante las iniciativas llevadas a cabo por los Comités de la Società Dante Alighieri de Málaga y Granada, excepcionalmente reunidos con motivo de la celebración de los 700 años de la muerte del poeta florentino. Las reflexiones sobre Dante y su obra, presentadas en las contribuciones aquí reunidas, abarcan apartados distintos del conocimiento científico, desde las categorías analíticas de la recepción literaria a la intertextualidad y la intermedialidad, pasando por la traductología y los estudios filológicos.

INTRODUCCIÓN

Los trabajos publicados destacan principalmente por su originalidad y por el amplio aparato argumentativo propuesto, a demostración del hecho de que la obra de Dante, más allá de los comunes campos de investigación y análisis, puede ofrecer múltiples interpretaciones, como las que proporcionan las contribuciones aquí presentadas. En efecto, las reflexiones propuestas brindan en algunos casos una visión diferente con respecto a los estudios tradicionales formulados hasta la fecha. Lo que pretendemos evidenciar es el afán de los estudiosos por demostrar la capacidad de diálogo y sinergia entre varias disciplinas que desde una primera valoración podrían resultar distantes entre ellas; más allá del interés literario, éstas pueden considerarse como una *summa* de saberes donde la filosofía, la ciencia, la teología, la mitología, las reflexiones políticas y las erudiciones astronómicas entre otras, sólo representan algunos campos de los que sobresale la transversalidad de la obra de Dante Alighieri.

Las cuestiones abordadas por los ilustres autores de este libro ayudarán sin duda a que crezca el interés por la obra del poeta toscano. Nuestra ambición es aportar una contribución a los estudios dantescos producidos en España hasta la fecha, con la precisa intención de dirigirnos a un amplio público y, en particular, a los estudiantes universitarios que a lo largo de las iniciativas propuestas en todo el territorio español en 2021 han demostrado profundo interés hacia la figura de Dante, su tiempo y su obra.

A la luz del interés por la lectura de la obra del florentino, otro aspecto relevante que la publicación de esta monografía pretende destacar es el enorme valor cultural asociado a Dante, lo que permite profundizar no sólo en las enseñanzas del poeta y en la visión de la sociedad en la que vivió, sino también ofrecer un cuadro transparente y crítico al mismo tiempo sobre su época.

Precisamente, la propuesta que abre esta monografía, *Quale Dante dopo il 2021*, presentada por Alberto Casadei, de la Universidad de Pisa, es una reflexión abierta sobre el presente y el futuro de la obra de Dante tras este aniversario tan importante. ¿Cómo interpretar hoy a Dante? ¿Qué importancia asume la obra del florentino a la luz del nuevo milenio? Entre las cuestiones planteadas a lo largo del año 2021, con motivo del evento conmemorativo, caben interrogantes filológicos, críticos y hermenéuticos que abren paso a nuevas interpretaciones y re-interpretaciones de la obra del *Sommo*, a partir de la individuación de las coordenadas históricas que reflejan la importancia de su legado literario y cultural. La memoria de Dante se mantiene muy viva en nuestra cultura. La *Divina Comedia* sigue siendo una fuente de inspiración inagotable en nuestra sociedad

y constituye un excelente empuje para la celebración de nuevas iniciativas, en virtud de la *riadattabilità* de esta obra maestra en nuevas formas artísticas, figurativas, cinematográficas, teatrales e incluso musicales. La interpretación de la obra de Dante y, en muchos casos, la «redefinición del texto original», es la demostración del interés constante por este autor y su obra. No debe de extrañar si la música *pop* italiana, la *rap* francesa, o incluso algunos tebeos y mangas juveniles hoy de moda, acudan al texto dantesco para expresar conceptos tan generales y únicos como el amor, o la muerte. Probablemente sea un caso único en la literatura universal, debido a la fuerza y al mismo tiempo a la actualidad del mensaje dantesco, que sigue todavía presente en nuestra época y del que se seguirá hablando en el próximo futuro.

Dante e l'islam. L'origine arabo-andalusa della rima es el título de la segunda propuesta de esta monografía. Valerio Cappozzo, de la Universidad de Mississippi, realiza una profunda reflexión basada principalmente en el origen de la rima, medio expresivo utilizado por Dante y considerado, a todos los efectos, como un elemento de unión alrededor del cual se fundamenta el diálogo entre las culturas, pues anteriormente la rima se había utilizado por otras expresiones literarias. No queda descartada, tras siglos de discusiones académicas abiertas sobre Dante y sobre su relación con el Islam, la posibilidad de que el florentino conociera las enseñanzas ultra terrenales del profeta Mahoma. Dante, probablemente gracias a las lecturas realizadas en su época, comprendió el valor que había adquirido el verso con la adopción de un sistema innovativo, la rima, dejándose fascinar por su musicalidad y encontrando, en esa perfecta armonía expresiva que más tarde pasó a llamarse «italiano», un idioma más incisivo que las anteriores formas expresivas escritas y en uso en su época. En particular, fue el uso de la tercera rima, como apunta Cappozzo, que condujo Dante a dar con la fórmula para contar su aventura ultraterrena, reproduciendo un conjunto de notas rítmicas centradas en el uso de la rima, ya experimentada con enormes beneficios en la tradición profética musulmana y en la poesía mozarabica, pasando por la francesa en lengua *d'oc* y *d'oïl*.

Fernando Molina Castillo, de la Universidad de Sevilla, propone en su artículo *Idee linguistiche e idee estetiche in Dante* otra interesante reflexión acerca de las intuiciones lingüísticas de Dante y sus afinidades con los ideales estéticos clásico-medioevales. Como puntualiza el autor de este ensayo, según Dante, la lengua, en cuanto creación divina, posee un elevado grado de luminosidad y belleza. En particular, el vulgar, utilizado por el florentino para redactar la

mayoría de sus obras, fue el idioma escogido también para el *Convivio*, obra analizada con más detenimiento por el autor de este artículo, y que es hoy ejemplo y modelo de escritura armoniosa. En Dante, el vulgar destaca por su carácter ilustrativo, capaz de «iluminar» la comunicación. Esa nueva «luz», «entidad autónoma y regeneradora», se convertiría en un nuevo canal expresivo, en un vehículo de trasmisión de los nuevos saberes científicos de la época.

Sobre *Dante Alighieri y la hermeneusis. Una lectura crítica a partir de la noción de conciencia literaria* gira la propuesta de Enrique Baena, de la Universidad de Málaga, quien considera a Dante como el autor que mejor representa «la dualidad poesía-profecía». Arte y misterio van de la mano. Los versos de Dante son un territorio secreto repleto de conceptos que rodean el esoterismo: en la medida de su propósito, los versos de Dante son una clara expresión hermenéutica que se transforma en profecía. Según el autor, en la obra de Dante «se percibe la existencia de un sentido oculto», que conserva carácter de doctrina, y cuya proyección exterior «consiste en una pantalla que ha de ser interpretada solo para quienes sepan captar la imagen que encierra». Como escribe Dante en el capítulo IX del Infierno, la doctrina que «se ilumina bajo el velo de versos extraños» desvela el gran principio de la hermenéutica. Y es que, tal y como informa Baena, Dante confía en la posibilidad de comprender y explicar todos los escritos, tanto los sagrados como «los mundanos». Además, este estudio profundiza en las alusiones que la literatura hispánica ha dedicado a este Dante-poeta-profeta, y el autor cita a Rubén Darío y a Larrea, entre otros, quienes consideraron a Dante como un instrumento histórico de la «divinidad», capaz de vislumbrar la forma armónica del mundo.

Francisco Estévez, de la Universidad de Málaga, participa en esta monografía con una aportación *Sobre el legado literario de Dante en la poética moderna*, cuyo fin es demostrar la plasmación, como él mismo la define, de la obra de Dante en la poética moderna. Puntualiza, Estévez, que el modelo de escritura creado por Dante, desde una atenta observación de su producción literaria, lo eleva a ocupar un puesto privilegiado en el panorama literario de su tiempo. Dante es «el último literato medieval y el primer renacentista», capaz de recoger la tradición literaria que precede su obra añadiendo en ella una visión distinta donde el amor hacia la Patria, la pasión por su Cultura, sus Pensamientos políticos, la Naturaleza, Dios y su Amada, representan la quintesencia de su inspiración poética, todo ello suportado por una lengua italiana elevada a elemento unificador para toda una colectividad que va paulatinamente

aglutinándose alrededor de una idea de «Nación», si el lector nos permite dicho anacronismo. Estévez aporta con su contribución una visión original acerca del alcance de la obra del poeta florentino en el contexto europeo en general, y español y latinoamericano en particular, afirmando de esta manera no sólo la importancia de su legado y la influencia de su obra en la de otros autores, sino también el peso del ejercicio traductivo mediante el cual Dante y su obra han sido vehiculados a diferentes culturas lingüísticas llegando hasta nosotros.

Con la aportación que realiza José María Micó, de la Universidad Pompeu Fabra, titulada *Dante y la Comedia: experiencias de un traductor*, se abre un capítulo nuevo y esencial para una monografía de esta índole. La importancia y la experiencia con la materia traductológica siguen siendo argumentos centrales en el acercamiento científico hacia la obra de Dante Alighieri. A este respecto, el autor de este artículo, tras ofrecer un repaso exhaustivo de las principales técnicas de traducción adoptadas en las versiones españolas, antiguas y recientes, de la obra de Dante, nos informa de que la versión realizada por Luis Martínez de Merlo, utilizada por el mismo Micó para renovar su propio texto, se ha impuesto como modelo de referencia. En efecto, la traducción en endecasílabos sueltos se considera hoy como la mejor opción entre las distintas estrategias empleadas hasta la fecha. De ello, Micó, nos esclarece los porqués, realizando un examen pormenorizado de los principales cantos de la *Comedia* con el que ha demostrado la validez de su método de trabajo. Toda traducción puede implicar, a veces, una traición como es sabido: a menudo esta traición interesa el sentido literal, a veces desvirtúa el valor literario de la obra, lo que en cierta medida implica por parte del traductor no sólo el profundo conocimiento (cultural) del autor y de la obra traducida, sino el componente lingüístico. Como aclara Micó, traducir es ante todo «sentir» la obligación de afrontar con rigor una larga lista de problemas que según el estudioso y traductor suelen ser esencialmente de tipo filológico.

En línea con el artículo anterior, Rossend Arqués, de la Universitat Autònoma de Barcelona, presenta un estudio titulado *Le traduzioni spagnole novecentesche della Commedia: Crespo, Echevarría e Martínez de Merlo, Micó e Pinto*, en el cual destaca, a través de un análisis contrastivo, el valor de algunas traducciones españolas de la *Comedia*, realizadas a lo largo del siglo xx. Uno de los principales aspectos destacados por Arqués es la presencia, en la «variada» lengua dantesca, de elementos distintos del habla de aquel tiempo. Se trata principalmente de elementos dialectales, en su mayoría galicismos o

INTRODUCCIÓN

latinismos, y también de fórmulas comunicativas utilizadas prevalentemente en la ciudad de Florencia, como evidencia el uso de diferentes idiolectos que generan diversas alotropías. Un ejemplo de ello: *trono / truono / tuono*, o *dicea / -eva*, o *imagine / -ago*, términos que en su mayoría coexisten en el texto al lado de los correspondientes italianismos (como es el caso de *gioire / godere*, *augello / uccello* etc.). Arqués, en su artículo, subraya además las razones que inducen a Dante a utilizar recursos estilísticos diferentes, llegando así a realizar un meritorio análisis histórico de la lengua y sus evoluciones.

Finalmente, Raffaele Pinto, de la Universitat de Barcelona, nos propone otra valiosa contribución, *La «Divina Commedia» de Akal: criterios de la traducción*. La aportación de Pinto arroja luz en las estrategias traductivas utilizadas por Giorgio Petrocchi para la Edición Nacional de las obras de Dante (1966-67), que el mismo autor estima criterios «mejorables», en particular si comparados con el trabajo editorial realizado en el último medio siglo en las distintas ediciones de la *Comedia*, como bien se evidencia en los trabajos de Antonio Lanza, Federico Sanguineti, Eleonisia Mandola, Paolo Trovato y Giorgio Inglese, analizados por Pinto. Nuestro autor apunta a la necesidad de proporcionar a los lectores y a los estudiosos de la obra del florentino informaciones útiles y capaces de trascender la misma lectura: a este propósito, señala la posibilidad de «cotejar» ya sea la traducción ya sea los comentarios de las versiones existentes, como única posibilidad capaz de abrir hacia variantes que en el caso de la traducción de Petrocchi, por ejemplo, aportan variaciones dignas de consideración. Pinto subraya, finalmente, la importancia del concepto de «libertad», lo que implica privilegiar siempre la fidelidad de la expresión al concepto, por muy anti normativo que sea el resultado verbal.

Por último, hemos considerado necesario añadir una sección final a nuestra monografía titulada *Dante para todos*, en la que Gustavo Romero Sánchez, de Granada Histórica, ofrece la aportación *Dante y la Divina Comedia: de la literatura a la cultura popular*. Dicha reflexión se ciñe casi por completo en localizar las claves de lectura de la obra del poeta florentino y su relación con los innumerables aspectos de nuestra cultura actual. Más allá del análisis persistente del mensaje cristiano que caracteriza el espíritu de la *Divina Comedia*, Romero menciona las enseñanzas teológicas y los argumentos filosóficos en los que se basan muchas teorías en uso en la época de Dante, deteniéndose también en el reciente revisionismo histórico que ha sufrido la obra del florentino y en la crítica política que realiza el mismo poeta toscano. Lo que emerge de la aportación de

Romero Sánchez es el inestimable valor cultural que algunos «clásicos» tejen en nuestra sociedad actual. Dante y su obra siguen vivos y presentes, aunque el mundo alrededor vaya modificándose de manera continua. Y es que los clásicos, escribe Romero, son fuentes de certeza, son nuestro bote de rescate al cual nos subimos para intentar salvarnos cada vez que la humanidad tiene el riesgo de caer en la vorágine, léase guerras, pandemias, etcétera.

*

Los lectores tienen en sus manos una monografía que surge de la voluntad de seguir profundizando tanto en la figura de este toscano universal, así como en el presente y el futuro de su obra y del enorme legado cultural construido a su alrededor. Asimismo, nuestra contribución aspira a presentar un estado de la cuestión actualizado sobre los estudios realizados en España, centrando nuestra atención en la evolución que los mismos tendrán en los próximos años una vez que se apaguen los focos mediáticos del aniversario.

No quisieran los editores de esta monografía dejar de expresar su máxima consideración y agradecimientos a la Società Dante Alighieri, promotora y patrocinadora de este volumen, sin cuyo interés y generosidad esta publicación nunca habría visto la luz.

colección
INTERLINGUA

Dirigida por:

ANA BELÉN MARTÍNEZ LÓPEZ • PEDRO SAN GINÉS AGUILAR

- 300 MEANING-MAKING MACHINE
Fernández Santiago, Miriam
- 301 EVALUACIÓN SOCIOLINGÜÍSTICA EN TIEMPO REAL
Mateo García, M.^a Victoria; García Marcos, Francisco J.
- 302 DE LA HIPÓTESIS A LA TESIS
Ibáñez Rodríguez, Miguel
- 303 IDENTIDAD Y ALTERIDAD EN LA LITERATURA Y EN LAS ARTES
Bautista Naranjo, Esther; Elwes Aguilar, Olga (eds.)
- 304 INVESTIGACIÓN TERMINOLÓGICA MULTILINGÜE EN GENÉTICA MOLECULAR
Bueno García, Antonio (dir.)
- 305 LA TERMINOLOGÍA ANATÓMICA FRANCÉS-ESPAÑOL-LATÍN
Jiménez Gutiérrez, Isabel
- 306 LA TERMINOLOGÍA ANATÓMICA INGLÉS-ESPAÑOL-LATÍN
Jiménez Gutiérrez, Isabel
- 307 LA VISIBILIDAD DEL TRADUCTOR EN LOS TRATADOS DE AGRICULTURA, AGRONOMÍA, VITICULTURA Y VINIFICACIÓN (1773-1990)
Álvarez Jurado, Manuela
- 308 SCAFFOLDING: CÚANDO, CÓMO Y PORQUÉ USARLO EN EL AULA DE ESPAÑOL COMO LENGUA EXTRANJERA
López Medina, Beatriz
- 309 CURSO PRÁCTICO DE TRADUCCIÓN LEGAL.
VOLUMEN II. ESPAÑOL/ÁRABE
Saad Mohamed Saad-Helal

- 310 RELEVANCIA Y TRADUCCIÓN
Iliescu Gheorghiu, Catalina
- 311 CÓDIGOS AMBIGUOS
Arregui Barragán, Natalia (dir.)
- 312 EDUCACIÓN SOBRE ALFABETIZACIÓN VISUAL Y COMUNICACIÓN DIGITAL
Domínguez, E.; Bobkina, J.; Herrero, C.; Stefanova, S.; Vanderschelden, I. (eds.)
- 313 QUADERNO DI ESERCIZI DI CONSECUTIVA PROGRESSIVA IN ITALIANO
CUADERNOS DE EJERCICIOS DE CONSECUTIVA PROGRESIVA EN ESPAÑOL
Pérez Fernández, A.M.^a; Graziani, Ch.; Spadazzi, L.; de Palma, R.; Boldri, A.
- 314 EL ESPAÑOL DEL SIGLO XIX EN TEXTOS IMPRESOS Y MANUSCRITOS
Carrasco Cantos, Inés (coord.)
- 315 TECNOLOGÍAS APLICADAS A LA TRADUCCIÓN Y AL APRENDIZAJE DE LENGUAS
Calvo Ferrer, José Ramón; Torres Outón, Sara M.^a (eds.)
- 316 UNIVERSALIDAD Y MULTIVERSALIDAD EN LITERATURA, LENGUA Y TRADUCCIÓN
López Vigo, Rebeca Cristina (coord.)
- 317 INVESTIGAR EN DIDÁCTICA DE LA TRADUCCIÓN
Gregorio Cano, Ana
- 318 LENGUAJE CLARO Y TECNOLOGÍA EN LA ADMINISTRACIÓN
Da Cunha Fanego, Iria (ed.)
- 319 LA TRADUCCIÓN DE LA NO FICCIÓN LITERARIA
Santana López, Belén (dir.)
- 320 TRADUCCIÓN LITERARIA Y GÉNERO
Álvarez Sánchez, Patricia (ed.)
- 321 EL COMENTARIO LINGÜÍSTICO-TRADUCTOLÓGICO ENTRE LENGUAS TIPOLOGICAMENTE AFINES (ESPAÑOL/ITALIANO)
Trovato, Giuseppe
- 322 LA REDACCIÓN ACADÉMICA EN FRANCÉS Y ESPAÑOL
Macías Otón, Elena; Abraham, Marine
- 323 MIGRACIÓN Y LENGUAS EN ANDALUCÍA
Rodríguez Muñoz, M.^a Luisa (ed.)

- 324 EL PRÉSTAMO COMO PROCEDIMIENTO DE ACTUALIZACIÓN LÉXICA
García Palacios, Joaquín (dir.)
- 325 INVESTIGACIÓN E INNOVACIÓN EN LA ENSEÑANZA/APRENDIZAJE DE
LENGUAS EXTRANJERAS
Cuéllar Lázaro, Carmen (ed.)
- 326 POUR UN CHANGEMENT DANS LA DESCRIPTION DE LA MORPHOLOGIE
DES VERBES EN FRANÇAIS
Suso López, Javier (coord.)
- 327 (RE)CREADORAS. UNA MIRADA SOBRE LA ESCRITURA Y LA TRADUC-
CIÓN DESDE EL SIGLO XXI
Atalaya Fernández, Irene; Lojo Tizón, M.ª del Carmen; Travieso Ganaza, Mercedes (eds.)
- 328 *53 TERMINOCKLANOS*. TERMINOLOGÍA *HITCHCOCKIANA*: UNA PELÍCULA,
UN TÉRMINO CLAVE... O NO
Contreras Blanco, Fernando
- 329 MUJERES Y DOCUMENTOS: CLAVES PARA EL ANÁLISIS DE LA PROTEC-
CIÓN DE LA MUJER EN LA HISTORIA
Marchant Rivera, Alicia (coord.)
- 330 REPRESENTACIONES DE LO FANTÁSTICO Y SU DEFINICIÓN EN LA
NARRATIVA
Hirte, Ricarda
- 331 LOCALIZACIÓN PARA LINGÜISTAS Y TRADUCTORES
López Rodríguez, Clara Inés
- 332 LA OBRA DE ORONCE FINÉ EN ESPAÑOL
Sánchez Martín, Francisco Javier
- 333 FORMAS FLUIDAS
Redondo Olmedilla, José Carlos
- 334 MUJERES Y AUTOESCRITURAS: RECREACIONES LITERARIAS EN PRIMERA
PERSONA
Velázquez García, Sara; Diego Sánchez, Jorge (eds.)
- 335 NOTAS SOBRE ENSEÑANZA, DISCAPACIDAD AUDITIVA Y TRADUCCIÓN
ACCESIBLE
Ávila Ramírez, Rocío
- 336 DANTE ALIGHIERI EN ESPAÑA
Caprara, Giovanni; Datteroni, Silvia (eds.)

colección:
INTERLINGUA

336

Dirigida por:
Ana Belén Martínez López y Pedro San Ginés Aguilar

La presente monografía, *Dante Alighieri en España. Traducciones, tradiciones y fortuna literaria del Sommo Poeta*, supone un estudio original de la obra de Dante Alighieri en España, llevado a cabo por filólogos, traductores, dantólogos y dantistas con motivo del 700 aniversario de la muerte del poeta. Los artículos que componen el volumen tienen el mérito de ofrecer un retrato exhaustivo del florentino, abordando el estudio desde distintos ángulos que ponen de manifiesto el carácter universal de su poética; de ahí que los estudios presentados abarquen apartados distintos del conocimiento científico, desde las categorías analíticas de la recepción literaria a la intertextualidad y la intermedialidad, pasando por la traductología y los estudios filológicos más tradicionales. Este libro se configura, por lo tanto, como una *summa* de saberes que convierte el trabajo de los estudiosos implicados en un contenedor hermenéutico necesarios a abordar la reconocida transversalidad de la obra del florentino. Dicha monografía, que se publica al cuidado de Giovanni Caprara y Silvia Datteroni, precisa proporcionar al público, y más en concreto a los jóvenes estudiantes universitarios interesados en acercarse al *Sommo*, una valiosa herramienta crítica para seguir investigando y reflexionando sobre su figura, su tiempo y su poética.

DAN
Società
Dante Alighieri
IFE 
Lingua e Cultura Italiane


COMARES
editorial

ISBN 978-84-1369-396-5



9 788413 693965